

# 纳西族



## 政治文化史论



NAXIZU ZHENGZHI  
WENHUA SHILUN

周俊华 ◎著



人 民 出 版 社

纳西族



# 政治文化史论



NAXIZU ZHENGZHI  
WENHUA SHILUN  
周俊华 ○著



人 人 大 版 社

责任编辑:李椒元

装帧设计:肖 辉

责任校对:高 敏

### 图书在版编目(CIP)数据

纳西族政治文化史论/周俊华著. -北京:人民出版社,2008.10

ISBN 978 - 7 - 01 - 007074 - 2

I. 纳… II. 周… III. 纳西族-政治思想史-研究-中国

IV. D092; K285. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 075774 号

## 纳西族政治文化史论

NAXIZU ZHENGZHI WENHUA SHILUN

周俊华 著

人 民 大 版 社 出 版 发 行  
(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32

字数:201 千字 印张:9.25

ISBN 978 - 7 - 01 - 007074 - 2 定价:20.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号  
人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

---

## 序

政治文化研究是当代政治科学领域中的重要分支，政治文化这一研究理路促使人们在考察文化与政治之间的关系时既重视文化的政治维面，又重视政治的文化维面。因而政治文化这一概念具有较强的分析功能，成为近 20 多年来政治学研究中的热点之一。民族政治文化的研究确已有先驱者，但具体研究一个民族政治文化的衍生、演化的历史脉络，以及各个历史时段上政治文化的阶段性特征，探求民族政治价值观念与其民族社会变迁的深层关联性，展现民族政治生活的多样性的系统专著并不多见。一个多世纪以来，纳西文化受到国内外学者的广泛关注，纳西文化研究多次掀起热潮，但有关纳西族政治方面的研究却显得相对沉寂。

周俊华博士的《纳西族政治文化史论》正是这一领域的系统论著。这部书选题新颖，研究角度独特，对我国这样一个统一的多民族国家构建多民族和谐社会、推进社会主义政治文明建设和少数民族的现代发展都具有较强的理论意义和现实意义。作者运用马克思主义的解释体系，从民族学的角度，以严谨、翔实的史料，较为全面地研究了纳西族传统政治文化从萌芽、形成、发展到近代发生嬗变的历史过程，非常细致地展现出中华人民共和国成立以前的各个历史时期，纳西族政治文化变迁与发展的具体动因、时代性特征以及功能和作用。并对纳西族政治文化发展的非均衡性和变迁的内在逻辑做出历史与逻辑相统一的分析研究。这本书为我们

拉开了地处祖国西南边疆的滇、川、藏交接区域，纳西族社会变迁与发展的宏大历史画卷，让我们领略纳西族在这一历史舞台上如何为中华国家的形成、中华民族的凝聚，为这一区域的政治稳定、民族融合做出自己的积极贡献，读后让人耳目一新！这本书属于阐释性和描述性相结合的个案研究，但又具有一般性的学术理论价值，既是民族理论方面的研究成果，又是民族政治学方面的探索性研究成果，也可以作为费孝通先生中华民族多元一体格局理论的个案论证。

通观全书，具有鲜明的民族特色、历史感和动态感，在研究方法和写作上也颇具特色：

首先，注重分析问题的历史、文化与政治文化相关联的角度和基础，将纳西族政治文化的变迁看作是一个与经济生活、政治生活、宗教生活和文化生活密切关联、互动的有机统一过程，注重了前后文之间的逻辑联系和历史观照。

其次，在宏观理论分析框架上采纳了马克思主义的解释轨道和思维传统，注重从经济角度出发，以社会结构性因素为重点对纳西族政治文化发展与变迁的历史过程进行阐释；在具体研究中，运用了民族学和历史学的基本研究方法，同时，在一些具体问题的分析上，又借鉴吸收了马克斯·韦伯等西方宗教社会学、文化人类学更加精巧灵活的解释体系和理论方法，偏重于从纳西族政治价值观念变化的角度解释了纳西族社会的变迁及其结果，使多种理论方法能够相互补充印证，力图论证纳西族始终与中央政权相亲和、和谐的政治文化较大地促进了纳西族社会的发展。

再次，研究中既注重对纳西族群体政治行为、政治价值取向、政治偏好、政治情感的考察，如对木氏土司群体、近代社会中的知识分子、“红色商人”、农民等的考察，又注意对典型政治角色的政

治心态和政治价值取向进行剖析,如对丽江的最后一任土司木钟、国民党政府统治下的最后一任伪县长习自诚、永宁末任土司总管阿少云在特定历史场景中微妙的政治心态和政治价值取向进行了客观而又细致的剖析,对纳西族知识分子的杰出代表方国瑜、革命家杨尚志和李群杰的政治社会化过程也进行了描述性研究,能较为恰当地将群体考察与个体剖析相结合,具体地、历史地把握纳西族群体和个体的政治态度和政治价值取向,避免了研究的简单化。

最后,全书体例结构较为完备,选用史料得当、严谨,论述实事求是,论从史出,不因史料不足而任发议论;观点明确、有明显新意,分析透彻,论证严密,视野开阔;行文流畅,语言文字清新并富于激情,表达准确,逻辑性较好,注释规范;并带有女性学者进行学术研究的细腻特征。

在云南,民族政治学研究的潜在资源十分丰厚,还需要有志者不畏艰难去耕耘。俊华从 2004 年开始就决然选择了这片有待开垦的学术原野,确定了纳西族政治文化这个有重要学术价值的课题作为自己的研究方向,克服种种困难,坚定地奋进。

俊华先以《纳西族木氏土司时期的政治文化》为题,经过两年多的研究,完成了 7 万余字的硕士论文,在清华大学人文学院顺利通过答辩,荣获清华大学优秀硕士论文,取得硕士学位。在此基础上,她又将研究的时空范围进行扩展,对中华人民共和国成立以前纳西族的政治文化进行了研究,经过三年半艰苦的博士研究生学习,完成了 19 万多字的博士论文《纳西族传统政治文化研究》。民族理论界的专家评审后,都对其论文选题的学术理论创新意义给以充分肯定,称赞论文的最主要的理论贡献和创新点在于第一次较为系统集中地论述了纳西族的传统政治文化史,能够较为清晰地勾画出其源流及基本特征,是对中国少数民族政治文明史研

究的一个补充,能为阐明中华民族多元一体格局的一般性和特殊性问题提供新的视角。并且认为论文“能较为充分地占有史料,对史籍、民族志等资料条分缕析,也具有综合研究的方法论特色。它能以多学科的视野来审视纳西族政治文化诸层面,也将对学界重新解读相关的政治学理论问题有所助益,从而会扩大中国少数民族政治文化研究的新领域和新视野”。功夫不负有心人,周俊华顺利通过博士学位论文答辩,得到博士学位论文答辩委员会的一致称赞,获得云南大学法学博士学位。这部书稿就是在其博士论文的基础上修改而成。

1985年,俊华从云南大学政治系毕业就来到丽江纳西族聚居区工作。作为一个汉族青年知识分子,她在这一高原古镇度过了她从20岁到38岁的人生宝贵年华,经历和克服了在少数民族聚居区工作、学习和生活的诸多困难,真正融入了纳西族社会。这一段经历成为她人生的宝贵财富,是她立志研究民族学的缘由,也成为她研究民族学的良好基础。

这部书稿是俊华十多年来在纳西族聚居区亲身观察、体验、感悟、思考的基础上,通过硕士和博士两个阶段系统的理论学习、科研训练和大胆探索创新结晶而成,字里行间倾注了她对纳西族及其文化的深情,凝结了她对民族问题的理论思索。学术理论工作作为一种创造性劳动,需要情,需要理,更需要辛勤的汗水,必须不辞劳苦,专心致志,坚忍不拔。因此项研究前人所做工作相对薄弱,相关资料原本就零碎不系统,有些历史时段史料十分缺乏,要从历史文献和民族志资料中梳理条贯,融会到全书的论述中,这本身就有较大的难度,而且全书涉及的时空跨度很大,俊华原来又不是学历史的,这些都为研究工作带来较大的困难。俊华为完成这一研究,放弃了许多东西,如功利、休闲等,投入了绝大部分精力和

时间,吃了不少的苦头,终于苦尽甘来。天道酬勤,成功总是青睐那些勤于耕耘、善于思考、勇于创新、不畏艰难的人!在俊华的书稿行将问世之际,谨以此与同学、同仁共勉!

纳 麒

2008年3月9日于昆明五景园自宅

(纳麒,回族,云南省社会科学院院长,  
教授,博士研究生导师)

## 前　　言

生存于社会生活中的每一个民族都有自己的政治文化，在政治生活中总会表现出一定的政治偏好，产生一定的集体无意识，形成独特的政治人格。“政治文化是一个民族在特定时期流行的一套政治态度、信仰和感情”，<sup>①</sup>它形成于一个民族特定的社会文化环境和社会经济环境中，相对稳定地积淀于民族心理深处，直接影响民族政治的诸方面。政治文化研究是当代政治学的一个确定的领域和有效的研究范式，对于了解一个民族不同历史阶段上政治生活的面貌，理解历史演化中一个民族特殊的发展模式以及民族政治的多样性特征，这一研究角度都具有特殊的启发意义。

地处滇、川、藏交接区域的纳西族地区，历史上一直是中央政权与边地民族政权间重要的支撑点和平衡点。在古代早期，纳西族从氏族社会向阶级社会演化的漫长时期，就产生了政治文化的萌芽。在隋唐定居丽江一带之后，尤其是在元、明、清时期，纳西族社会在与中央政权的相互关系中，形成了自己独特的政治文化。依靠这种政治文化的导引，纳西族从互不统摄的原始部落状态跃迁为一个统一的民族，在东（汉族）、西（藏族）、南（白族）三面强

---

① [美]加布里埃尔·A.阿尔蒙德、小G.宾厄姆·鲍威尔：《比较政治学：体系、过程和政策》，曹沛霖等译，上海：上海译文出版社，1987年版，第29页。

势文化的夹缝中,寻求自我生存的空间。在元、明、清社会政治变革与转折、民族发展的重大历史关头,表现出非凡的民族凝聚力和灵活应变能力,正确处理了与中央王朝政治体系的政治秩序,协调了与周边强势民族政权的关系,保持了自己社会内部的政治稳定,积淀起纳西族社会以共同体精神为特征的一以贯之的政治文化传统。在与主流文化的碰撞中,积极吸纳和移植,为我所用,实现了文化整合,获得了较好的发展。在纳西族发展的各个历史阶段上,纳西族的政治文化表现出不同的时代特征,在纳西族社会发展的诸多转折点上起着导引作用。纳西族传统政治文化为云南滇西北乃至滇、川、藏交接区域的政治稳定,以及中华统一国家的形成和中华民族的凝聚做出过积极贡献。

纳西族政治文化史是祖国西南边疆多民族社会历史的重要一页,也是中国政治文明史的一个组成部分。从历史变迁的角度,对纳西族传统政治文化进行研究,不仅是中国少数民族政治文明史研究的一个补充,而且能为阐明中华民族多元一体格局的一般性和特殊性问题提供新的视角。此外,还能为全球化背景下处于世界体系边缘的少数民族的当代政治发展和实现经济、政治、文化之间的良好互动,构建多民族和谐社会提供宝贵的历史经验,为今天少数民族积极融入世界发展体系提供范例。

政治文化作为一个民族在长期历史发展中积淀而成,具有相对稳定性、内化于心、深藏于心理底层,渗透在价值观、行为方式、政治选择、民族精神之中的内隐文化,它必须通过一个较长历史时段,诸多历史事件、政治行为方能体现,因而采用新史学所提倡的长时段和总体历史的研究方法,对纳西族政治文化做一个较长历史时段的通体考察是必要的。同时,政治文化属于社会的主观意识领域,它具有相对独立性,表现出一定的历史继承性,对纳西族

政治文化的历史变迁进行考察,探寻其变迁与发展的大致脉络,总结纳西族传统政治文化与社会变迁及其结果之间的深层关联性,提炼出能够对现实社会民族发展、政治文明建设有指导意义的理论认识,也是很有意义的一项学术工作。

政治文化是社会政治稳定的思想基础和影响政治稳定的社会心理纽带。今天的世界固然仍以和平与发展为主题,但局部范围内的矛盾、冲突和危机仍然不断地爆发,尤其是民族之间的冲突显得尤为普遍,如巴尔干半岛、高加索山脉、中亚和次大陆、中东等地区,流血冲突不断,并有演化为更大规模战争的可能。社会稳定问题成为当今世界普遍关注的问题之一。对于中国这样一个统一的多民族国家而言,社会稳定尤为关键。东欧剧变促使人们认识到,社会政治稳定具有与社会改革同等重要的意义,国家的统一、民族的团结是一个多民族国家发展的首要前提。云南是祖国边疆多民族省份,据 2004 年人口普查的资料,云南有 56 个民族,人口 5000 人以上的民族有 26 个,少数民族人口占全省人口的 33.4%,边境线长达 4060 公里,跨境民族有 16 种之多。云南的省情决定了云南边疆的社会政治稳定关联着国家的政治稳定和安全,构建云南多民族和谐社会意义重大。

政治稳定的实现本质上取决于特定社会系统中生产关系对生产力、上层建筑对经济基础的适应。政治稳定在宏观上就要求特定社会系统内物质文明、政治文明和精神文明协调发展,微观上则依赖于人们对政治系统的认同、归属和参与社会政治生活的有序化。政治文化作为一个民族在特定时期流行的一套政治态度、信仰和情感,它内含政治稳定所必须的政治态度、政治情感和政治价值等要素,影响着社会个体和群体对政治系统的情感认同和归属,调控作为政治主体的政治行为,并在宏观上影响着政治主体之间

的协调合作关系和政治系统的结构动态平衡,政治文化如能与社会政治结构相协调,政治文化就能保证社会政治结构的稳定性。因此,在社会稳定研究中,对政治文化的研究具有重要意义。

民族政治文化还是影响民族发展的重要因素之一,民族政治文化研究可以尝试从价值观念视角研究民族发展的一条新路径。传统政治学主要是对社会政治制度、政治思想、政府机构等进行静态的考察和研究。而最早由行为主义政治学提出的政治文化概念,开创了政治学研究的一个新方向,即借鉴和运用社会学、心理学、文化人类学等学科的研究成果,尝试从价值观念角度研究政治文化与政治结构以及政治发展的关系。按阿尔蒙德的理解,价值观念能够成为经济结构以及政治制度转变的催化剂。因而阿尔蒙德的政治文化概念的提出为人们提供了一个新的研究角度。

本书作为个案研究,理论意义首先就在于佐证提出政治文化这一概念的原创者的思路,也就是尝试从价值观念视角研究民族发展的一条新路径。本书运用马克思主义辩证唯物论和历史唯物论的基本观点和方法、政治学政治文化的理论分析框架,力求透过纳西族社会历史发展的表象,探究其传统积淀而成的民族特性、政治信念、政治心理、思维方式、政治价值观、政治情感和态度等固有政治文化是如何左右了一个民族的政治行为、政治生活,从而使其政治制度选择和政治行为方式表现出与众不同的特色,并由此推动该民族社会政治、经济、文化的快速发展,使它从一个弱小民族跃迁为滇、川、藏交接区域有较大影响的民族,创造了民族融合和文化融合的奇迹。

其次,本书将论及纳西族与藏族间不可替代的文化亲缘力对滇、川、藏交接区域的政治稳定进而对整个国家的社会政治稳定以及民族融合所做出的历史性贡献,能揭示和佐证如民族间的文化

亲缘力等非理性因素在多民族地区的政治稳定、民族团结和民族发展中的功能和作用,从而将丰富和深化政治文化研究中这一方面的理论探讨。

政治亚文化研究对统一的多民族国家具有重要的现实意义。按照阿尔蒙德的界定:“政治文化是一个民族在特定时期流行的一套政治态度、信仰和感情。”<sup>①</sup>政治文化可以概括为人们对政治的认知、情感和评价,或者说是人们的政治理想、信仰、情感、价值观与技能。阿尔蒙德在其《比较政治学:体系、过程和政策》一书中指出,一个政治体系的全体人民是由地方集团、种族集团或社会各阶级所构成的,它们都可能各有特殊的倾向或趋向,可称之为亚文化。政治亚文化不仅应该表现整体政治文化的个别性、特殊性方面,而且也应该表现政治文化自身发展的阶段性以及政治文化在各地域范围内所产生的地域性方面,还应包含各种相关的“反文化”。

我国是一个由 56 个民族组成的统一的多民族国家,各个民族对同一政治体系和政治过程所形成的主观取向并不一致。也就是说,由于政治主体的构成复杂,我国的政治文化并不是均质的,每个民族都有自己的政治文化。我国统一的政治文化就是由包括汉族政治文化在内的这些既相互区别又相互联系的政治亚文化结合而成的统一体。每个民族的政治文化都是我国统一的政治文化中的亚文化或次级文化。<sup>②</sup> 历史上政治亚文化又可分为统治阶级的

① [美]加布里埃尔·A. 阿尔蒙德、小 G. 宾厄姆·鲍威尔:《比较政治学:体系、过程和政策》,曹沛霖等译,上海:上海译文出版社,1987 年版,第 29 页。

② 参见周平:《政治文化与政治发展》,北京:中央民族大学出版社,1998 年版,第 4 页。

政治亚文化、被统治阶级的政治亚文化、民族的政治亚文化、各封建王朝的政治亚文化、地域的政治亚文化。正是亚文化的存在,使得中国传统政治文化显得极为丰富多彩,同时也使它在长期的发展演变中保持生机和活力。<sup>①</sup>但是,正如西方学者所指出的那样,政治亚文化过强,可能会威胁政治系统的稳定,产生认同危机。

总之,对中国这样一个多民族国家而言,既存在各个民族的政治亚文化,又存在不同地域的政治亚文化,他们与主流政治文化和而不同,一体多元,共同构成了中华民族统一的政治文化。因而对各民族政治亚文化和地域政治亚文化的研究对我国这样一个多民族国家的统一和社会政治稳定具有重要的现实意义。纳西族政治文化就属于中华民族统一的政治文化中的亚文化。它既是民族的政治亚文化,又体现了滇、川、藏交接区域的政治亚文化。对纳西族政治文化的研究可以为我们对民族政治亚文化和地域政治亚文化研究,以及它们如何与主流政治文化相协调、耦合,为祖国西南边疆民族地区的民族团结和社会政治稳定做出积极贡献提供一个范例。

研究纳西族传统政治文化将对纳西族的当代发展具有现实指导意义。今天,在全球化浪潮的冲击下,在社会主义市场经济体制的确立过程中,纳西族地区社会结构处于转型之中,需要政治文化提供统一意识形态的合法基础,在各个社会阶层和利益集团的重新分置过程中发挥协调和统合作用,纳西族地区现实的政治发展和经济社会发展要求构建新型的政治文化。尤其是1994年以来,丽江纳西族地区凭借得天独厚的自然旅游资源和独具特色的民族

<sup>①</sup> 参见王荣科:《简论中国传统政治文化的亚文化状态》,《政治学研究》,2001年第1期,第81—85页。

文化资源,迅速跻身于国际旅游城市之列,旅游业的发展又带动了文化产业的迅猛发展,创造了令世人瞩目的“丽江模式”,为全球化背景下处于世界体系边缘的少数民族的现代发展提供了一定的经验和模式。但全球化过程中边疆民族社会的政治稳定问题,当代发展中民族关系的和谐问题,边疆多民族地区多元利益的整合问题,全球化过程中文化传统的传承与保护问题,民族精神的现代重构问题,民族认同与国家认同、政治认同的统一等诸多问题的良好解决,都需要继续发扬纳西族优良的政治文化传统来做出社会心理和意识形态的支持。

研究纳西族传统政治文化对其他少数民族的发展也具有一定的借鉴价值。按照费孝通的中华民族多元一体格局理论,中国大一统的形成和中华民族作为自在的民族实体的形成是逐步完成的,是在各地区逐步统一、各区域民族逐步凝聚的基础上实现的。从政治地理学和历史地理学的角度看,历史上纳西族社会所处的滇、川、藏交接区域一直是内地与边疆、汉族与少数民族间的重要联结点之一,具有举足轻重的战略地位,纳西族在这一区域的统一、民族凝聚和政治稳定中发挥过积极作用,进而为中华统一国家的形成和中华民族的凝聚做出过自己重要的贡献。在元、明、清时期,纳西族地区社会政治的稳定为维护国家的统一,为滇、川、藏交接区域社会政治的稳定做出了积极贡献;在近代社会,纳西族固有政治文化传统结晶为爱国主义精神,对中华民族争取独立和解放的革命运动产生积极回应;纳西族政治文化还为其历史上与周边文化的融合提供了内在动力。这些政治行为模式和历史经验为其他少数民族正确处理与中央政治体系的关系做出了示范,也将为全球化背景下处于世界体系边缘的其他少数民族如何正确应对全球化浪潮的冲击,自觉融入世界发展体系,实现经济与政治、文化

之间的良好互动,全面建设小康社会,具有历史借鉴价值。

从宏观上而言,本书主要采纳了马克思主义的理论分析框架和思考传统。本书运用马克思主义的辩证唯物论提出的从具体的事出发、从事物的普遍联系、运动和发展中去认识事物的原则和方法;并采用马克思主义历史唯物论关于人类社会的系统结构及其整体发展规律的解释体系,遵从马克思提出的从经济角度出发以社会结构性因素为重点对人类历史进程进行解释,坚持社会存在决定社会意识,社会意识反作用于社会存在,社会意识具有相对独立性的基本理论观点,力求对中华人民共和国成立以前纳西族各历史时期政治文化的形成因素和衍生过程进行客观、实证的分析研究,从当时社会的存在和需要来探求政治文化形成、发展的客观社会政治、历史根源;并追寻纳西族传统政治文化形成的内在文化根源,也就是民族自身文化传统,即政治文化形成、发展的思想文化根源。在此基础上对纳西族传统政治文化带给纳西族社会政治、经济、文化方面的影响作历史和逻辑相统一的研究。

具体而言,本书对纳西族传统政治文化的研究主要运用当代政治学政治文化的理论分析框架和分析方法,包括概念、理论命题、研究方法、视角等;并运用历史学的研究方法,综合历史文献资料和田野调查资料,阅读尽可能收集到的相关史料、地方史志、府志以及当代文献资料,包括口传资料,为本书提供可靠的历史依据和文献依据;还将借鉴宗教社会学、文化人类学、心理学和社会学等理论成果和分析方法;此外,还适当运用比较研究等其他研究方法,根据研究需要将各种方法交替使用,相互补充衬映。

在这里还需对本书使用的政治文化这一核心概念略作说明。政治文化这个概念有着其他概念所无法替代的分析功能,但政治文化这个概念也是政治学中最有争议的概念之一。概览西方学者

对政治文化的研究,首次提出“政治文化”这一概念的阿尔蒙德所作的经典定义是:“政治文化是一个民族在特定时期流行的一套政治态度、信仰和感情”<sup>①</sup>;另一位政治文化研究大家派伊,作为美国中国政治文化研究的奠基者,在研究发展中国家政治文化的背景下对阿尔蒙德的定义有所发挥,承认政治文化就是某一特定模式的政治行为取向;戴蒙德则侧重于人格构成对政治文化进行解释,将人格的层次构成作为政治文化的重大因素之一;小 P. R. 穆迪将政治制度纳入政治文化的研究之中,主张政治文化分析应该涵盖制度和习惯的行为方式;在 20 世纪 80 年代末以来政治文化研究复兴的过程中,一些学者尝试扩大政治文化的内涵,将政治行为视为政治文化不可分割的一部分纳入其中,兼顾心理层面与行为模式,以防止政治文化研究将政治现象彻底主观化而导致政治分析的偏差,如此等等,说明政治文化这一概念的内涵在研究中不断得到丰富和发展,也越来越贴近非西方国家政治文化研究的具体国情和民情。20 余年来,我国学者对政治文化的具体研究中,不少学者已结合国情和民族实际对政治文化的内涵进行了扩展,作出了富于活力的探索。

认真梳理中外已有的政治文化研究资料,不难发现这样两点:一是政治文化概念创立以来的几十年间,其内涵在研究中不断得到丰富和发展,也越来越贴近非西方国家政治文化研究的具体国情和民情,表明政治文化这一概念也是历史地、动态地不断生成、建构的;二是国内外学者在具体的研究论著和课题中,涉及的内容

<sup>①</sup> [美]加布里埃尔·A. 阿尔蒙德、小 G. 宾厄姆·鲍威尔:《比较政治学:体系、过程和政策》,曹沛霖等译,上海:上海译文出版社,1987 年版,第 29 页。